

<b>Κωδικός (οί) αναγνώρισης</b>	<b>A.E. 320</b>
<b>Τίτλος</b>	<b>ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ, ΑΒΡΑΑΜ</b>
<b>Χρονολογία (ες)</b>	<b>1915-1998</b>
<b>Επίπεδο περιγραφής</b>	Αρχείο
<b>Μέγεθος και υπόστρωμα της ενότητας περιγραφής (Ποσότητα, όγκος ή διαστάσεις)</b>	4 αρχειακά κουτιά
<b>Όνομα παραγωγού (ών)</b>	A. Παπάζογλου (1910-1941;)
<b>Διοικητική ιστορία / Βιογραφικό σημείωμα</b>	<p>Ο Αβραάμ Παπάζογλου ήταν κριτικός, μεταφραστής, δοκιμογράφος, εκδότης και συγγραφέας. Μέσα από τις μεταφράσεις ελλήνων και τούρκων συγγραφέων, στα τουρκικά και τα ελληνικά αντιστοίχως, αλλά και την ανταπόκριση στον Τύπο των δύο χωρών γύρω από την πνευματική ζωή –βιβλία, εκθέσεις– εργάστηκε για την πνευματική γνωριμία και τη φιλία των δύο λαών. Γεννήθηκε στην Κωνσταντινούπολη το 1910. Ακολούθησαν δύο αδελφές, η Ελένη και η Θάλεια. Φοίτησε στο Ζωγράφειο Λύκειο της Πόλης και στη συνέχεια στη Σχολή S'Michel, για να εργαστεί κατόπιν στην επιχείρηση του πατέρα του. Ήταν μέλος της Y.M.C.A. (= X A N) και μαζί με φίλους ίδρυσε τον όμιλο «Ζωγράφειο», όπου μελετούσαν τα σύγχρονα φιλολογικά και καλλιτεχνικά ρεύματα. Το 1927 επιμελήθηκε το «Λεύκωμα των Τελειοφοίτων του Ζωγραφείου», υπογράφοντας τα κείμενά του με το ψευδώνυμο Μάβρας. Έκτοτε έγραφε κριτικές, άρθρα, δοκίμια διηγήματα, ανταποκρίσεις και μετέφραζε κείμενα.</p> <p>Το διάστημα 1930-1933 επιμελήθηκε και εξέδωσε τη «Φιλολογική Πρωτοχρονιά», όπου συγκέντρωνε ποιήματα και πεζά κείμενα λογίων της Πόλης και άλλων.</p> <p>Δεν στάθηκε δυνατόν να εξακριβώσουμε πότε εγκαταστάθηκε στη Θεσσαλονίκη. Στον πόλεμο του 1940 πολέμησε ως εθελοντής στο Αλβανικό Μέτωπο. Τα ίχνη του χάθηκαν στο τέλος του 1941, μετά από πιθανή σύλληψή του από τους Γερμανούς.</p> <p>[Πηγές: Βιογραφικό σημείωμα που υπήρχε στο αρχείο από παλαιότερη ταξινόμησή του. Στοιχεία από το αρχείο].</p>
<b>Ιστορικό της ενότητας περιγραφής</b>	
<b>Διαδικασία πρόσκτησης</b>	Δωρεά των αδελφών του Α. Παπάζογλου, Θάλειας Νέμπαρη και Ελένης Παπάζογλου. Προσθήκη Θάλειας Νέμπαρη 2012.
<b>Παρουσίαση περιεχομένου</b>	Στο αρχείο περιέχονται άρθρα, δοκίμια, ανταποκρίσεις, μεταφράσεις λογοτεχνικών αποσπασμάτων. Το ενδιαφέρον του Α. Παπάζογλου στρέφεται γύρω από έλληνες και τούρκους συγγραφείς, την πνευματική κίνηση στην Ελλάδα και την Τουρκία –βιβλία και περιοδικά– τη μελέτη της ιστορίας της Οθωμανικής αυτοκρατορίας, τη σύγχρονη Τουρκία και τη μουσική. Βρίσκονται επίσης τα τεύχη της <i>Φιλολογικής Πρωτοχρονιάς</i> με χφες προσθήκες

	<p>ποιημάτων από τον Α. Παπάζογλου, μία προσωπική αφήγηση της πνευματικής του πορείας με τίτλο «Η φιλολογική μου ζωή», ποικίλα σχετικά με τον οθωμανό αρχιτέκτονα Σινάν, έργα τρίτων που προορίζονταν για τη <i>Φιλολογική Προτοχρονιά</i>, αλληλογραφία, διπλώματά του καθώς και των δύο αδελφών του, Ελένης Παπάζογλου και Θάλειας Νέμπαρη.</p> <p><b>[Βλέπε επισυναπτόμενη αναλυτική περιγραφή]</b></p>
<i>Επιλογές, εκκαθαρίσεις και τελική διατήρηση</i>	Δεν έγινε καμία εκκαθάριση.
<i>Προσθήκες υλικού</i>	
<i>Σύστημα ταξινόμησης</i>	ΔΠΠΑΠ (Γ) 2 <sup>η</sup> έκδοση
<i>Όροι πρόσβασης</i>	
<i>Όροι αναπαραγωγής</i>	
<i>Γλώσσα / γραφή των τεκμηρίων</i>	Ελληνικά και τουρκικά
<i>Φυσικά χαρακτηριστικά και τεχνικές προϋποθέσεις</i>	
<i>Εργαλεία έρευνας</i>	Αναλυτική περιγραφή φακέλου/υποφακέλου σε ηλεκτρονική μορφή.
<i>Εντοπισμός πρωτοτύπων</i>	
<i>Εντοπισμός αντιγράφων</i>	
<i>Συμπληρωματικές πηγές / σχετικές ενότητες περιγραφής</i>	
<i>Δημοσιεύσεις / Βιβλιογραφία</i>	
<i>Παρατηρήσεις</i>	
<i>Παρατηρήσεις και όνομα του / της αρχειονόμου</i>	Ελένη Ράμφου
<i>Κανόνες ή πρότυπα περιγραφής</i>	ΔΠΠΑΠ (Γ) 2 <sup>η</sup> έκδοση
<i>Χρονολογία (ες) περιγραφής</i>	Σεπτέμβριος 2012
<i>Θέματα</i>	<b>ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ / ΤΟΥΡΚΙΑ / ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ ΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΙΑ / ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ / ΜΟΥΣΙΚΗ – ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ / ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗ – ΟΘΩΜΑΝΙΚΗ / ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ / ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑ, περιοδικό / ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΗ</b>

**Αρχείο Αβραάμ Παπάζογλου**  
**(1915-1998)**

- Φάκελος 1**      **ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟ ΕΡΓΟ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΤΟΥ Α. ΠΑΠΑΖΟΓΛΟΥ (1933-1940)**
- 1.1**      **Λογοτεχνικά κείμενα, άρθρα, μεταφράσεις (1933-1940, χφα, δφα, ελληνικά)**
- Κείμενα του Α. Παπάζογλου (ελληνικά, 1933-1935, δφα, χφο).
  - Δοκίμια του Α. Παπάζογλου (ελληνικά, 1938, χφα).
  - Κείμενα του Α. Παπάζογλου γύρω από την τουρκική θεατρική σκηνή, τα θεατρικά έργα, τις παραστάσεις και τους ηθοποιούς (1933-1955, δφα).
  - Άρθρο του Α. Παπάζογλου με τίτλο: «Η Επτανησιακή Πολιτεία όπως παρουσιάζεται στα αρχεία της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας» (1938, χφο).
  - «Πώς πέθαναν. Ιστορικά αναγνώσματα» (1940, χφο) και «Η κηδεία του Κουνανή Σουλεϊμάν» (χφο).
  - Σχέδια άρθρων και μεταφράσεων του Α. Παπάζογλου που αφορούν σε ιστορικά θέματα, κυρίως της πνευματικής και κοινωνικής ζωής της Τουρκίας (1940, χ.χ., χφα).
- 1.2**      **Μελέτες και άρθρα (1938-1940)**
- «Σύγχρονοι Τούρκοι πεζογράφοι». Πρόλογος, σχόλια και μετάφραση του Α. Παπάζογλου (χφο τετράδιο, 1938).
  - Σχέδια άρθρων του Α. Παπάζογλου (4 τετράδια με χφα κείμενα, 1938-1939).
  - Δύο μελέτες του Α. Παπάζογλου με τίτλο «Οργάνωση της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας» (4 τετράδια) και «Η κατάρρευση της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας» (1 τετράδιο 1940, χφα).
  - Άρθρο του Α. Παπάζογλου στα τουρκικά με τίτλο «Γάλλοι ταξιδιώτες στην Ανατολή» (3 τετράδια, χφα). Σημειωματάριο με βιβλιογραφία στα γαλλικά (1934 και εξής). Ανάτυπο από τουρκικό δημοσίευμα με τίτλο «Sarki karipteki fransiz seyyahlari hakkinda bir eser».
- 1.3**      **Μεταφράσεις από τα τουρκικά στα ελληνικά και αντίστροφα θεατρικών και πεζών κειμένων (1933-1940)**
- Μετάφραση στα τουρκικά του θεατρικού έργου του Γρ. Ξενόπουλου, Το ανθρώπινο (1933, χφα, δφα).
  - Κείμενα του Α. Παπάζογλου (τουρκικά) και μεταφράσεις του αποσπασμάτων έργων σύγχρονων ελλήνων λογοτεχνών (1933-1935, χφα, δφα).
  - Μεταφράσεις θεατρικών έργων και πεζών κειμένων από τα τουρκικά, (1937, 1940, χφα).
  - Μεταφράσεις πεζών κειμένων από τα ελληνικά στα τουρκικά και αντίστροφα. Άρθρα του Α. Παπάζογλου (1937, 1 τετράδιο, χφο και αντίγραφα χειρογράφων με καρμπόν).

- Φάκελος 2** **ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟ ΕΡΓΟ – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ – ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑ (1930-1938)**
- 2.1-2.2** **Μεταφράσεις, εισαγωγικά σημειώματα για τους συγγραφείς των μεταφραζόμενων πεζών αποσπασμάτων, άρθρα, ανταποκρίσεις, κριτικές βιβλίων, στα ελληνικά και τα τουρκικά (1936-1937, 8 τετράδια με αντίγραφα χφων με καρμπόν)**
- 2.3** **Σειρά άρθρων με τίτλο «Το κράτος του Ατατούρκ», άρθρα σχετικά με σύγχρονους Έλληνες και Τούρκους ποιητές και πεζογράφους και διηγήματα (1937-1938, 3 τετράδια με αντίγραφα χφων με καρμπόν)**
- 2.4** **Αφήγηση του Παπάζογλου γύρω από τη «φιλολογική του ζωή» (5 τετράδια, 1931-1932, χφα)**  
- «Η φιλολογική μου ζωή. Τα χρόνια μου» (Πέντε χφα τετράδια 1931-1932).
- 2.5** **Φιλολογική Πρωτοχρονιά και δημοσιεύματα του Α. Παπάζογλου στον Τύπο (1930-1947)**  
- Το περιοδικό Φιλολογική Πρωτοχρονιά (4 τεύχη, 1930-1933). Στα κενά των σελίδων υπάρχουν χφες αντιγραφές του Α. Παπάζογλου ποιημάτων άλλων ποιητών.  
- Ανακοινώσεις και παρουσιάσεις τόμων της Φιλολογικής Πρωτοχρονιάς (αποκόμματα εφημερίδων, 1931-1933).  
- Δημοσιεύματα του Α. Παπάζογλου (ανάτυπο, σελίδες περιοδικών και απόκομμα εφημερίδας, 1939-1940).  
- Φωτοτυπίες δημοσιευμένων άρθρων του Α. Παπάζογλου σε περιοδικά (1939-1947).
- 2.6** **Σινάν: Ποικίλα σχετικά με τον τούρκο αρχιτέκτονα (1931-1938)**  
- «Σινάν (1490-1588). Ο μεγάλος Τουρκορωμηός αρχιτέκτονας. Από την τουρκική ιστορία» (1936, χφο).  
- Σχέδια και οδηγίες του Α. Παπάζογλου για την έκδοση ανάτυπου του άρθρου του για τον Σινάν (χφα). Φωτοτυπία σχεδίου της επιτύμβιας επιγραφής της εγγονής του Σινάν, Φατιμάς.  
- Δημοσιεύματα για τον Σινάν. Αποκόμματα τουρκικών εφημερίδων (1932-1938) και σελίδες με αραβικό κείμενο.  
- Βιβλία και ανάτυπα σχετικά με τον Σινάν (1931, χ.χ., τουρκικά).  
- Έντυπα και αποκόμματα από έντυπα που αναφέρονται στον Σινάν και απεικονίζουν έργα του.  
- Καρτ ποστάλ και απόκομμα εφημερίδας με φωτογραφίες από τζαμιά που έκτισε ο Σινάν.
- Φάκελος 3** **ΕΡΓΑ ΤΡΙΤΩΝ, ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ, ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ (1921-1937)**
- 3.1** **Έργα τρίτων (1929-1937)**  
- Ποιήματα, λογοτεχνικά κείμενα και δοκίμια τρίτων (χφα, δφα, 1930-1936, χ.χ.): Γλαύκος Αλιθέρσης (ποίημα χφο), Νικόλαος Βασιλειάδης (πεζό κείμενο), Γιάννης Γιαννάκος (ποίημα 1936, χφο, βλ. επιστολή Σ. Χονδρόπουλου), Θάλεια Κεσίσογλου (4 ποιήματα 1930-1931, χ.χ.), Άρχης Κόβας (πεζό κείμενο, δφο), Αλέξανδρος Μπάρας (=Μενέλαος Αναγνωστόπουλος) (2 ποιήματα, 4 μεταφράσεις ποιημάτων, δφα),

Στέφανος Μπολέτσης (ποίημα, χ.χ.), Αντώνης Μυστακίδης (=Μεσεβρινός) (δοκίμιο χφο), Γιώργος Σαραντάρης (πεζό κείμενο, χφο), Α. Steinmetz (1930, χφα), Α. Νεβζάτ Χάτκο .

- Ζωγραφικά σχέδια τύπων της Κωνσταντινούπολης του Σ. Αντωνιάδη. Αποκόμματα εφημερίδων με λιθογραφίες.

- Δύο τυπωμένα έργα του Α. Γιαλούρη (1931, 1939).

- Μ. Βάλσας, Το θαύμα (θαύμα σε τρεις φάσεις και έναν επίλογο) (1929-1930, χφο, πανόδετο).

- Τραγωδία του Ιωάννη Ανδρέα του Τρώιλου Βασιλεύς ο Ροδολίνος, φιλολογική έκδοση του Μ. Βάλσα (1937, χφο).

- Cevdet Kurdet Solok, Yasiyan Ölüner (1934-1935, δφο).

- Λ. Μπερτ, «Παραμιλήματα σε θερινή νύχτα. Fantaisie» (1935, δφο). Α. Δούκας, «Η λίμνη του Απόλλωνος» (ανάτυπο; 1928). Β. Κασαπάκης, «Nedim. Η εποχή των λαλέδων, των Σαμουρίων και των αρωμάτων» (χφο του Α. Παπάζογλου).

### 3.2

#### **Αλληλογραφία. Επιστολές προς τον Α. Παπάζογλου (1930-1941)**

Οι αποστολές: Τ. Άγρας (2 επιστολές 1933, 1934), Ε. Αλεξίου (1 επιστολή 1939), Κ. Άμαντος (1 επιστολή 1938), Λ. Αντωνόπουλος (3 επιστολές, χ.χ., 1 επιστολή, 1934), Μ. Βαϊάνος (1 επιστολή 1939), Γ. Βακαλόπουλος (Βακαλό) (2 επιστολές 1931, 2 επιστολές 1932), Μ. Βάλσας (1 επιστολή 1936, 1 επιστολή 1937), Αγγέλα Βαφιάδη (1933), Μ. Βισάνθης (2 επιστολές 1930), Α. Γιαννίδης (1 επιστολή χ.χ., 1 επιστολή 1935), Γκοβόστη εκδόσεις (1 επιστολή, 1938), Ι. Γρυπάρης (1 επιστολή 1932), Χ. Θεοδωρίδης (επιστολικό δελτάριο 1931), δυσανάγνωστη υπογραφή, ίσως Π. Χατζηπέρης[;], εκ μέρους της Θεοσοφικής Εταιρίας (2 επιστολές 1929, 1 επιστολή 1930), Γ. Θεοτοκάς (1 επιστολή 1938. Επισυνάπτεται επιστολή της Λιλής Αλιβιζάτου (1998) και φωτοτυπημένη επιστολή του Α. Παπάζογλου προς τον Γ. Θεοτοκά), Ν. Καζαντζάκης (ταχυδρομικό δελτάριο, χ.χ.), Π. Καραβάς (ψευδώνυμο, 2 επιστολές 1937), Μ. Καραγάτσης (1 επιστολή 1937), Θ. Καστανάκης (1 επιστολή 1930. Επισυνάπτεται απόσπασμα έργου του), Φ. Κόντογλου (1 επιστολή 1935), Α. Κόρακας (1 επιστολή 1937), Φ. Κουκουλές (2 επιστολές 1932, 5 επιστολές 1938, 1 επιστολή 1940), Μ. Λυγίζος (1 επιστολή 1941), Α. Μαυρίδης (2 επιστολές 1931), Σοφία Μαυροειδή-Παπαδάκη (1 επιστολή 1934, 2 επιστολές 1937), Σ. Μελάς (1 επιστολή 1932), Μέλω Μερλιέ (1 επιστολή 1937), Κ. Μιμίκος (1 ταχυδρομικό δελτάριο και 3 επιστολές 1937), Τ. Μουζενίδης (1 επιστολή 1938), Ο. Μπεκές (1 επιστολή 1930, 2 επιστολές 1931. Επισυνάπτεται ποίημα με τίτλο «Το ταξίδι»), Ρίτα Μπούμη (2 επιστολές 1933, 2 επιστολές 1934. Επισυνάπτεται ποίημα με τίτλο «Πένθιμο εμβατήριο πίσω απ' το τζάμι» 1933), Σ. Μυριβήλης, (1 επιστολή 1931), Μυρτιώτισσα (= Θεώνη Δρακοπούλου) (2 ταχυδρομικά δελτάρια, 1937, χ.χ.), Ν. Νίκβας (1 επιστολή 1932), Μ. Νικολαΐδης (1 επιστολή 1938), Γ. Ξερόπουλος (1 επιστολή 1927, 1 επιστολή 1931), Α. Ξυγγόπουλος (1 επιστολή 1938), Κατίνα Παπά (1 ταχυδρομικό δελτάριο και 1 επιστολή, 1939), Λ. Πράσινος (1 επιστολή 1932), Α. Σιγάλας (2 επιστολές 1940), Γ. Σιδέρης (1 επιστολή 1932, 1 επιστολή 1938, 1 ευχαριστήρια επιστολή εκ μέρους του Θεατρικού Μουσείου 1940, δφο), Τρις Σκαρβαίου (1 επιστολή 1931, δφο), Μ. Σκουλούδης (απόσπασμα επιστολής, χ.χ.), [Σοφία]; Σπανούδη (1 επιστολή 1932), Γ. Σφακιανάκης (1 επιστολή 1937), Ά. Τερζάκης (1 επισκεπτήριο χ.χ., 2 επιστολές 1937), Κ. Τριανταφύλλου (1 επιστολή 1939, 2 επιστολές 1940), Ν. Τωμαδάκης (2 επιστολές 1937), Μ. Φιλήντας (4 επιστολές 1932, 3 επιστολές 1933, 1 επιστολή χ.χ. Συνοδεύονται από φιλολογικές σημειώσεις του Μ. Φιλήντα

και 1 επιστολή του προς τον Α. Γιαλούρη 1932), Α. Χαλάς (1 επιστολή 1938, δφη), Ελένη Χαλκούση (1 επιστολή 1931, 1 επιστολή χ.χ.), Π. Χάρης (5 επιστολές 1937, 1 επιστολή 1939, 1 επιστολή 1940), Α. Χατζιδάκης (2 επιστολές 1937, δφες), Σ. Χονδρόπουλος (1 επιστολή χ.χ. με συνημμένο βιβλιογραφικό σημείωμα), C. Kudret (1 επιστολή 1937), Y. Nabi (3 επιστολές 1938), P. Safa (1 επιστολή 1932).

Οικουμενικό Πατριαρχείο – Μεγάλη Πρωτοσυγκελλία: Δωρόθεος Λαοδικείας (2 επιστολές 1933) και Βιβλιοθήκη: Τ. Γεωργιάδης (1 επιστολή 1932). Πατρίς, Ημερησία Εφημερίς (1 επιστολή 1937, δυσανάγνωστη υπογραφή). Les Balkans Revue Mensuelle (δυσανάγνωστη υπογραφή, 1932). Γιάγκος (2 επιστολές 1937) και δυσανάγνωστη υπογραφή (2 επιστολές 1941).

### 3.3

#### **Προσωπικά: Διπλώματα, διαβατήριο, αποδείξεις δωρεών βιβλίων του Α. Παπάζογλου, φωτογραφίες του και φωτογραφίες τρίτων (1921-1938)**

- Διπλώματα (ένα δίπλωμα βρίσκεται στο κουτί με τεκμήρια μεγάλων διαστάσεων, στην στήλη Β8), διαβατήριο και αποδείξεις δωρεών του Α. Παπάζογλου (1921-1937).
- Φωτογραφίες του Α. Παπάζογλου και φωτοαντίγραφα φωτογραφιών.
- Φωτογραφίες τούρκου ηθοποιού σε παράσταση.
- Φωτογραφίες από εκθέσεις ζωγραφικής (1938, με χφες σημειώσεις στο πίσω μέρος τους).
- Φωτοαντίγραφα τεκμηρίων του αρχείου.
- Φωτοαντίγραφα αρχικής περιγραφής του αρχείου από την Ισμήνη Αντωνούλα.